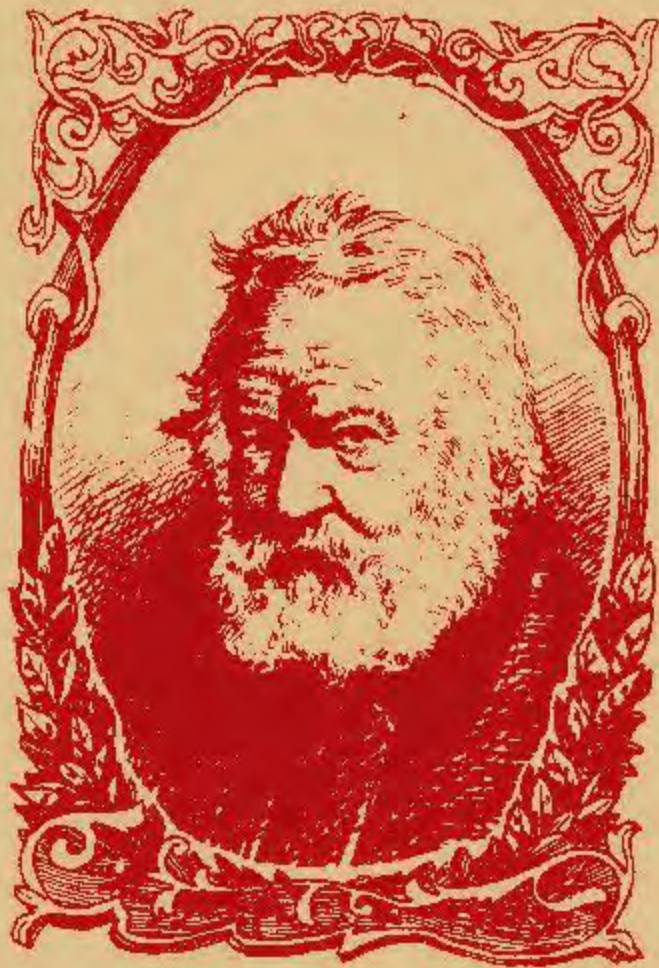


悲慘世界



悲惨世界

(一)

原著：法·雨果

翻译：李 丹

改编：陆和逊 张定华

绘画：张定华



HJK767制作

内 容 提 要

这是根据十九世纪法国著名作家雨果的震撼人心的同名小说编绘的连环画。

勤劳的冉阿让找不到工做，在难忍的饥饿驱使下打碎了商店的一块玻璃，拿了一块面包而前后被判了十九年徒刑。出狱后、为了报复。在路上盗了神父的银器。后来他改名换姓，在一个城市里搞了一项工业的工艺改革，发了财，做了市长，在那里济穷救苦，大做好事。正当他在大力帮助被遗弃、被迫害沦为公娼的妇女芳汀的时候，他发现政府仍在缉拿他，并且误将别人作为冉阿让逮捕审判。为了救出冤枉的人，他毅然走上法庭自首，使整个法庭震惊得不知所措。作品的第一册通过这两个人物的悲惨遭遇，揭示和控诉了资本主义社会是一个不合理的悲惨世界。



1. 她为何如此忧伤？她有什么不幸的遭遇吗？她是谁呢？



2. 她叫芳汀。她被纨绔子弟多罗米埃玩弄后遗弃了，给她留下一个孩子。她无亲无故，怎么生活啊！回家乡海滨蒙特猗去也许能找到活路，于是在一八一八年春天的一个早晨，她凄惶地离开了巴黎。



3.可是没有结婚就有了孩子，乡亲们会怎么议论呢？芳汀一路上忧心忡忡。当她来到孟费郇小镇上的一家客店门口，看见客店老板娘在逗着她那两个可爱的小宝宝的欢乐情景时，她的心被深深地打动了。



4. 她顿时有了主意，就上前向老板娘恳求说：“太太，您肯替我照顾孩子吗？您知道，我不能把孩子带回家乡去，工作不许可呀！我看见您的女儿这样干净、快乐，我想，您一定是个好母亲。”



5. 德纳第老板听见了，立即从客店里走来说：“可以的，每月得七个法郎，先付六个月！对了，还得付十五法郎手续费，共五十七法郎，少一个也不行！”



6. 芳汀感激地说：“我照付就是了。我身边还有八十个法郎，剩下的钱尽够我做盘缠了。等回到家乡，赚了钱，我就来接我的心肝。谢谢，谢谢你们！”



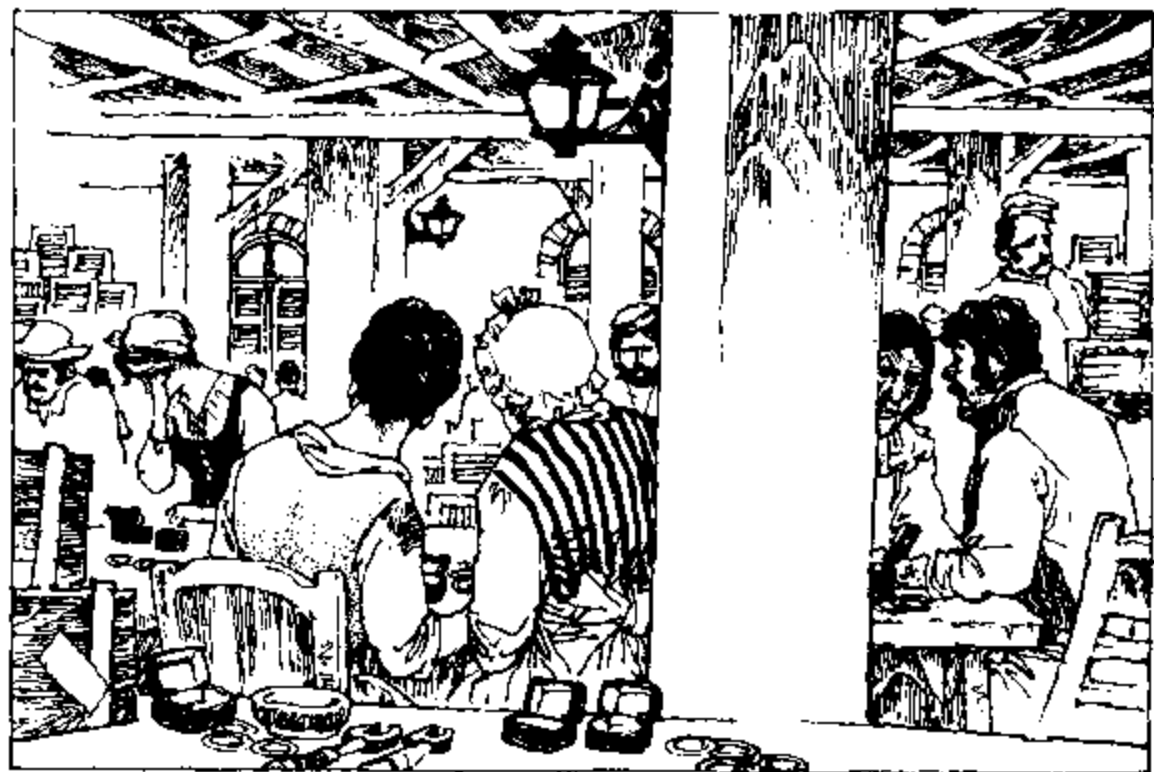
7.第二天一早，她交足了钱，留下了孩子的衣物，伤心地吻别了孩子珂赛特，走了。一路上，她哭得多么凄惨啊！



8. 芳汀回到了阔别十年的故乡。这儿一切都变了，海滨蒙特猗繁荣起来了。家乡已经没有记得她的人，幸而马德兰市长办的工厂的大门向一切善良的人们敞开着，于是，她在那里找到了工作。



9. 人们告诉她，马德兰市长是个好人，他把他赚来的钱全用来帮助穷人。马德兰先生规定他的工厂雇用所有的人，但坚持一点：要诚实。芳汀把这一条默默地记在心里。



10. 芳汀能够自己生活了，也就有了暂时的快乐。但是，人们发现她常常转过头去揩着眼泪，因为她多么想念她的女儿珂赛特啊！



11. 可怜的小珂赛特自从妈妈走后, 苦难也就开始了。她的衣服被店主人当卖了, 她只能吃主人吃剩的东西, 她常常是猫和狗的同餐者。



12. 芳汀每月都请人写两封信到孟费郇去，询问珂赛特 的情况。回信总是千篇一律：她安好异常。虽然是几个字，可母亲的心总算是有了安慰。



13. 芳汀在工厂里已工作一年多了。当她的生活开始安定，旧时的惨痛开始忘却的时刻，祸事又降临了！她每月寄两次信，也引起了那些以打听隐事、造谣中伤为乐的人们的兴趣。



14. 刻薄的维克杜尼昂夫人用酒灌饱了那个替芳汀写信的先生，从他的嘴里打听到了芳汀有个孩子在孟费耶，于是她幸灾乐祸地到处宣扬：“我早看出她可不是个正经人！”



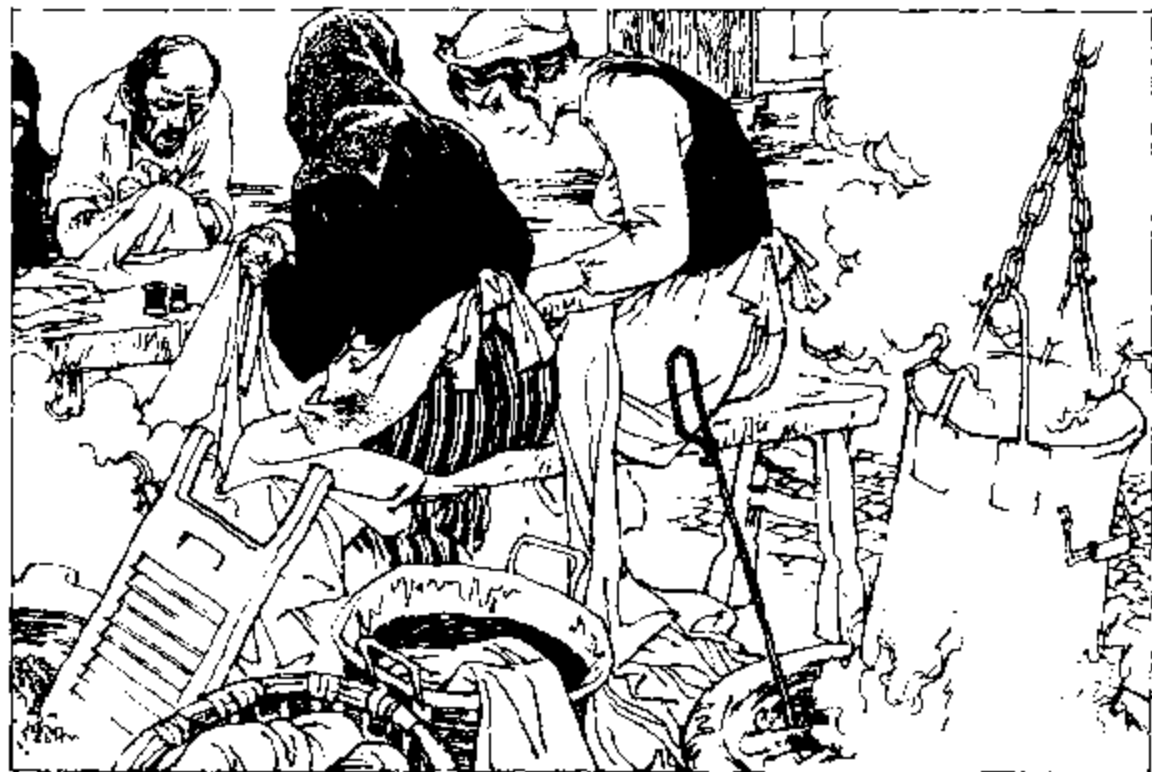
15.不几天,车间管理员通知芳汀:鉴于她的品德,她已被开除了。芳汀只觉得天旋地转。同情她的人劝她去找市长先生,但她觉得自己连说一个字的勇气都没有了。



16. 恰巧这时德纳第老板又强迫她将珂赛特的寄托费从每月七法郎增加到十五法郎。怎么办呢？芳汀只好挨家挨户求人雇用，可是谁也没有要她。而人们那种冷酷的侮蔑的态度，象一阵寒风似地刺入了她的灵魂。



17. 她只能替兵营里的士兵缝洗粗布衬衫，每天仅拿十二个铜元。从此，她再也无法按时寄钱给德纳第夫妇了。



18.精神上的创伤,过度的操劳, 贫苦的生活, 使芳汀原有的干咳病恶化起来。她对邻居玛格丽特太太说:“您摸摸看, 我的手多么热!”



19. 冬天来了，愁惨的季节啊！债主们紧紧围逼她。德纳第夫妇也来信催钱了，还说，天那么冷，珂赛特需要一条羊毛裙，必须尽快寄十个法郎去。



20. 芳汀苦思了整整一天。晚上，她走到一家理发店里，取下梳子，一头令人叹赏的金丝发一直垂到腰际。理发师一见，惊叫了起来：“好漂亮的头发！”芳汀咬咬牙：“剪吧！我要十个法郎。”



21. 母亲的头发给女儿换来了一条绒线织的裙子。芳汀把它寄给了德纳第老板。她想：“我的孩子不会再受冷了，我已经拿我的头发做了她的衣裳。”



22.可是，德纳第收到裙子，却气得怒不可遏。因为他们要的是钱。他们把裙子给自己女儿穿，可怜的珂赛特仍旧临风战栗。



23. 芳汀不能再梳头了，她开始怨恨她周围的一切。她恨着她最敬爱的马德兰市长，因为屡次想到撵走她的是他，使她受尽苦痛的也是他。



24. 现在她心中唯一的安慰就是珂赛特。她常想：“等我发了财，就可以见到珂赛特了。”她苦笑了，接着就是一阵剧烈的咳嗽。



25. 德纳第夫妇又来信说：“珂赛特害了猩红热，假如不能马上寄四十法郎来，孩子可完了。”芳汀把信读了一遍又一遍。她发出一阵苦笑：“四十法郎，我上哪儿去找？”



26. 芳汀路过广场，看见一个走江湖的牙医生正在兜卖整套牙齿、牙膏、牙粉和药酒。她也挤进了看热闹的人堆里。



27.那个拔牙的走方郎中恰巧看见这个美丽的姑娘 张 着 嘴 笑。他喊了起来：“喂，你的牙齿真漂亮呀！假使你肯把你上排两颗门牙卖给我，我出四十法郎。”



28. 芳汀吓坏了，她捂着耳朵逃出了人群。可是仍然听见那个人用嘶哑的声音喊道：“假使你愿意，今晚到银甲板客栈来，你可以在那里找到我。”



29. 芳汀回到家里，又心神不宁地读着那封信。她疑惑地问隔壁的玛格丽特：“孩子害了猩红热会死吗？”那老妇人认真地点头说：“会的，而且很容易。”



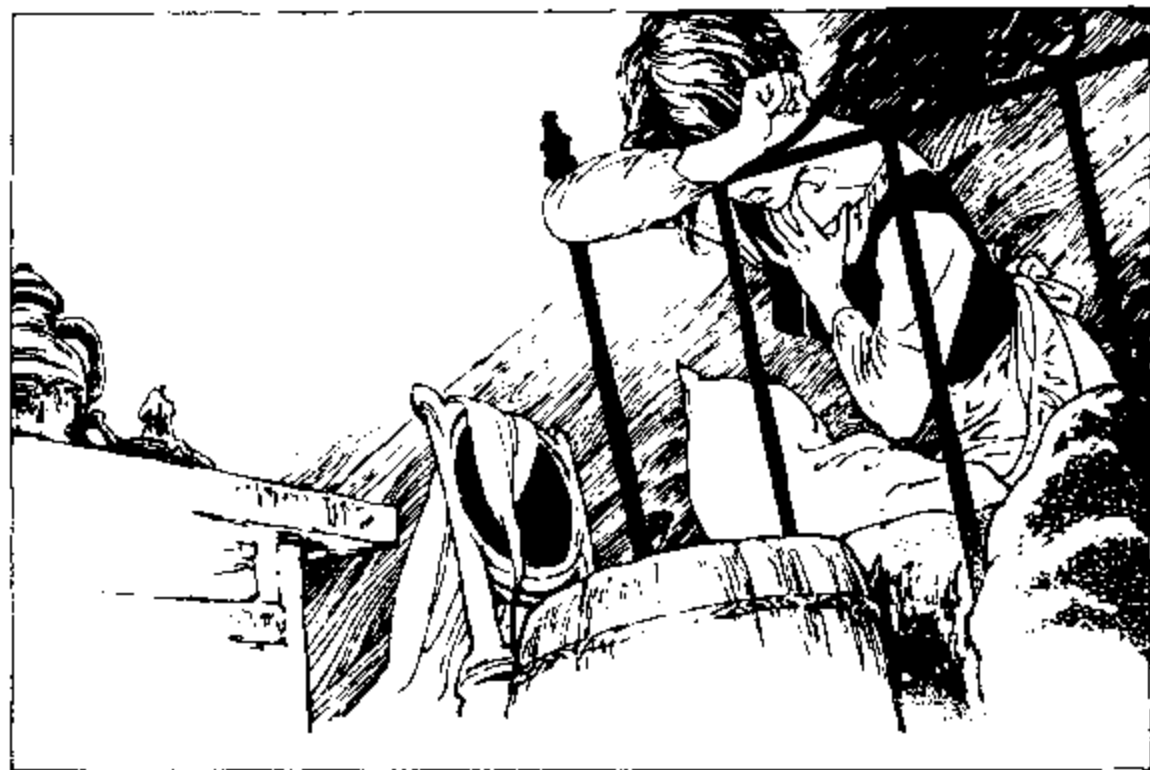
30. 第二天早晨, 玛格丽特来看芳汀, 只见她面色惨白, 一夜工夫, 老了十岁。“耶稣!” 玛格丽特被吓呆了, 结结巴巴地问, “出了什么事? 芳汀。”



31. “我的孩子不会死了，现在她有救了。”芳汀指指床上的两个金路易，笑了。那是一种血迹模糊的笑容。一条红口涎挂在她的嘴角上，嘴里一个黑窟窿，两颗门牙被拔掉了。



32. 芳汀把这四十法郎寄给了德纳第老板。可她哪里知道这又是个谋财的骗局。珂赛特并没有病。她只是随着年复一年的长大，苦难也不断增加，惩罚、辱骂、殴打和重活，象冰雹一样落到还不到六岁的珂赛特头上。



33. 现在芳汀一天得缝十七个钟头的衣服，但工资却被包工头压到了几个铜元。她常常整夜地哭，整夜地想。她觉得肩胛骨时常作痛，她咳嗽得更加厉害了。



34. 这时，德纳第夫妇又来信说：“我们抚养珂赛特这样久了，已经是仁至义尽，要是不即刻寄一百法郎来，只有把小家伙赶出去……”



35. “一百法郎!” 芳汀想道: “哪里来呢? 管他妈的! 全卖了吧!” 那苦命人从此作了公娼。



36. 现在芳汀已经全变了，她已经变成了木石。她满脸屈辱和怨愤，她不再逃避什么，也不再怕什么，即使满天的雨水落在她头上，她也无所谓了！她已经是一块浸满了水的海绵了。



37.但是,芳汀的苦难并没到尽头。一八二三年的头几天,一个大雪的晚上,芳汀在军官咖啡馆的玻璃窗前提徊,她要接客,否则无法糊口。



38. 迎面走来个时髦公子，他无聊得发慌，一见这个愁眉苦脸的妓女，正好拿她解闷取乐。他吸了口雪茄，用烟喷她，嘲弄她：“嘻，你多丑，没有牙齿！还不躲起来！……”



39. 芳汀全然不理他。可他更来劲了，蹶着足，跟在芳汀后面，捏起一把雪，塞进了她的背心。



40. 芳汀狂叫一声，回过身来，象豹子似地跳上去，用指甲抓破了那时髦公子的脸皮。两人扭打起来了。咖啡馆里的人们全涌出来看热闹。



41. 忽然，一个身材魁梧的人，从人堆里冲出来，一把抓住她，恶狠狠地叫道：“跟我来！”芳汀抬头一望，顿时吓得发抖，那是警官沙威——穷苦游民头上的阎王。



42. 沙威把芳汀拖进了警察局，一把扔在办公室的墙角落里。在一向认为自己是法律的化身、铁面无私的沙威看来，一个娼妓竟敢冒犯绅士，这还了得！



43. 沙威写好了文件，交给警察说：“把这婊子押到牢里去，判六个月的监禁！”芳汀大吃一惊，苦苦哀求：“饶了我吧。六个月怎么行？我的娃娃怎么办？我还欠德纳第一百多法郎啊！”



44. 芳汀号哭着：“沙威先生，我没有错啊！是那位先生把雪塞进我背上，我受不了……。我进了牢，德纳第先生会把我孩子丢在大路边的。我求求你！”



45. 芳汀泪眼昏花，形同垂死的人。她的苦情可以打动铁石心肠，但是丝毫不能软化沙威。这个凶狠的警察斩钉截铁地说：“你说完了没有？走吧！六个月监禁，一天也不能少！”



46. “请你们等一下。”一个突如其来的声音把大家惊呆了。沙威抬头一看，是马德兰市长，他脱下帽子说：“失礼了，市长先生……”其实马德兰先生早在几分钟前就已经进来了。



47. 听说是马德兰市长，芳汀发疯似地喊道：“是你！正是你！你听了厂里那些坏女人的胡说八道，把我撵了出来，从此一切苦恼就都来了！……我恨你！”她把唾沫吐在市长的脸上。



48.沙威简直不相信自己的眼睛:这个该死的娼妓竟敢唾市长的面,而市长,却心平气和地揩自己的脸,说:“释放这个妇人!”



19. “放我走！这是谁说的，一定是你，沙威先生。我是被逼得太厉害才当娼妓的！害人的是他，那个市长……”芳汀一边说，一边往外走。



50. 拉动门闩的声音惊醒了沙威，他向警察命令道：“你没有看见那骚货要走？谁吩咐你让她走的？”这吼声把芳汀惊呆了，她看看沙威，又看看市长。



51. 马德兰市长沉重地重复了一遍：“放她走！沙威侦探员！刚才我正走过咖啡馆，那里的事我全知道了，错的是那位绅士。”沙威争辩道：“不行，这个贱人侮辱了绅士，又侮辱了您市长，归根到底她是侮辱了法律！”



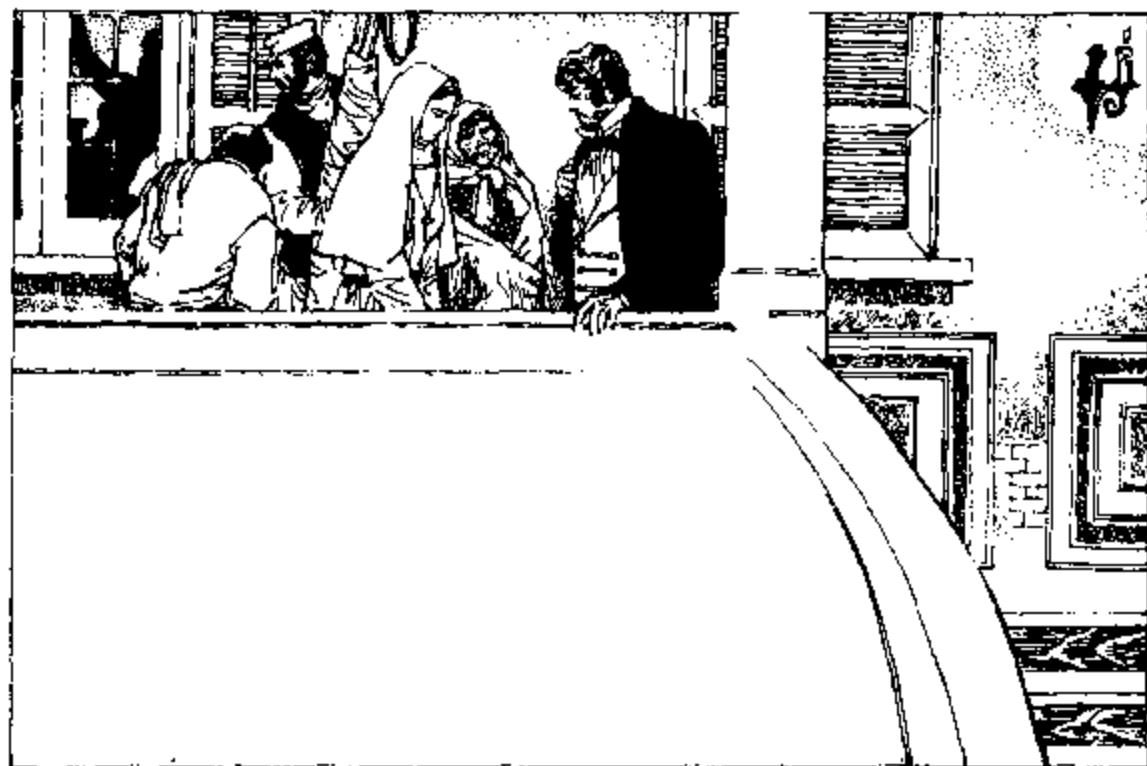
52. 市长回答说：“沙威，我明白我做的事，您服从就是！”
沙威还想辩解，市长又严厉地说：“一个字都不必多说。出去！”
“是！”沙威深深地鞠躬，垂下头出去了。



53. 马德兰先生象一个慈祥的老人,和蔼地对芳汀说:“您的事我以前完全不知道。当初为什么不来找我?现在这样吧:我代您还债,把您孩子接来,您要多少钱我都照给。您会生活得愉快的。”



54. 得到珂赛特，脱离这种下贱的生活，那不是这个苦命的人敢于想象的，在频频的困苦中，忽然看见了这种现实的天堂生活显现在她的眼前，她想给市长跪下来，但却晕了过去。



55. 马德兰先生雇了人把芳汀抬到工厂的疗养室里，把她交给姆妈们。半夜里，芳汀发了高热，她说胡话，又叫又喊，折腾了半夜。



56. 市长经过调查,完全明白了芳汀身世中一切痛心的细情。他来看望芳汀,对她说:“您很受了苦痛呵,可怜的慈母。”他还告诉她,已经给德纳第寄去三百法郎,付清欠款,并要他们把孩子送来。芳汀高兴得哭了。



57. 德纳第收到这笔钱，真是喜出望外，他向他的婆娘说：“可不能放走这孩子，这个小百灵鸟快变成有奶的牛了。”于是他们又造了一张账单，说是芳汀还欠他们二百法郎。



58. 马德兰先生每天去看芳汀两次，每次她都要问：“我不久就可以看见我的珂赛特了吧？”他老是回答说：“也许就在明天早晨，我正等着呢。”于是她那惨白的面容也开朗了。



59. 可是塞进她背心那把雪，使得几年来潜伏在她体中的病急剧恶化了。医生告诉马德兰先生：“她不是有个孩子想看看吗，那么赶快接她来吧！”



60. 马德兰先生又给德纳第寄去了三百法郎,可是他们依然不放那孩子。市长决定亲自去一趟,他想凿通人生旅途中的障壁,可是他的心机枉费了,在这悲惨的世界上,命运中的厄运终于出现了。



61.这天，沙威来找市长，他恭敬、谦卑地说：“我来请求您免我的职。”马德兰先生非常惊讶地问：“为什么？”



62.沙威哭丧着脸说：“一直来我怀疑您是苦役犯冉阿让。二十年前，我在都隆做副监狱官的时候见过那犯人。八年前他从监狱里出来的时候，仿佛在一个主教家里偷过东西，随后又抢过一个孩子的钱，可是后来踪影全无了。”



63. 沙威接着说：“可是政府仍在缉拿他。我看您的模样、动作，都跟他那么象。六个星期前，那个娼妓的事发生后，我更对您感到疑惑和气愤，便向巴黎警察督办公署揭发了您。”



64. 马德兰先生用一种毫不关心的口气问：“那么别人怎么回答您呢？”沙威苦笑着说：“他们说我发疯了。因为真正的冉阿让已经被捕，明天在阿拉斯审讯他，这个人将判终身苦役，要我去作证。”



65. 市长低声地问：“您以为可靠吗？”沙威露出惨笑说：“呵，可靠之至！他化名为商马第，以图掩饰。但监狱里的老苦役犯布莱卫一眼便认出他是冉阿让。”沙威沉重地说自己犯了对长官有极严重失敬的罪，请求处分。



66. 马德兰先生平静地说：“我们以后再谈吧。”沙威深深行了个礼，向外走去。他那着实的步伐在长廊的石板上愈走愈远，他那有力的脚步声记落在马德兰先生的心上。



67.这天下午，马德兰先生照常去看望芳汀。芳汀高兴地问：“我的珂赛特呢？”市长笑着说：“快来了。”接着他用一种奇特的声音吩咐散普丽斯姆姆好好照顾芳汀。



68. 他回到家里，立即关上门。似乎要将烦恼摒之于门外，然而脑海中的风暴却更加汹涌。“天呵！沙威那头凶恶的猎狗，多少年来时时使我心慌，他好象已经识破了我，他确实识破了我。”



69.此刻，马德兰先生觉得自己处于进退两难的地位：命运要把那个不相识的人当作冉阿让，推入深坑。然而他是真正的冉阿让，深坑就在眼前，他该怎么办呢？



70.他思潮起伏，悲惨的身世又重现在他的眼前：他父母早亡，跟着孀居的姐姐度日。姐姐有七个子女，年青的冉阿让以做苦工赚来的钱帮助姐姐养活一家



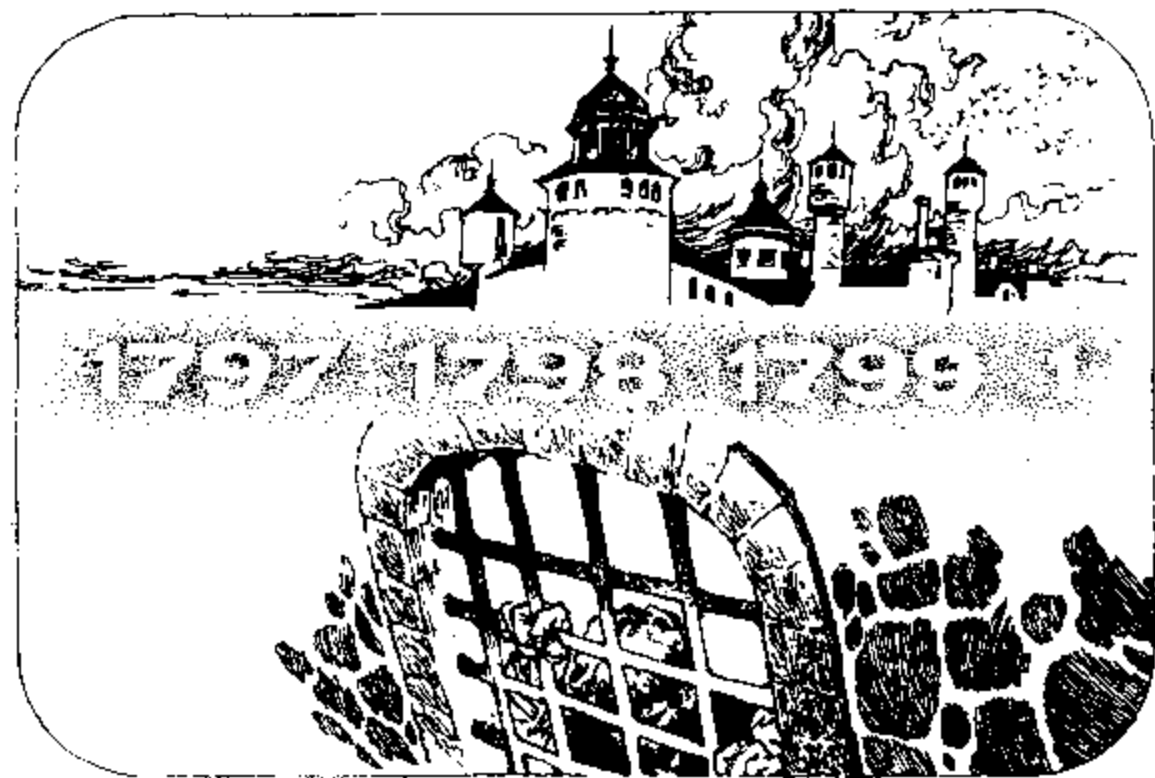
71. 一七九五年的冬天，冉阿让找不到工作，家里没有一片面包，一家人饥寒交迫，叫冉阿让看着心酸。



72. 他走过一家面包店，难忍的饥饿驱使他猛一拳打碎橱窗的玻璃。但他刚刚拿到一块面包，胳膊还在流着血，就给老板抓住了。



73.就这一点事，他被判了五年苦役。冉阿让痛哭了：往后姐姐和她那七个孩子怎么生活呀！



74. 他在都隆的监狱里被关了四年，他多么想念姐姐和孩子们啊！他得到了姐姐惨死的消息，不由悲痛欲绝。痛苦使他得出结论：除了仇恨，没有别的。



75. 第四年末,他越狱了。他惊恐地在田野间游荡了两天,就被抓了回去。对于这次越狱,法庭延长了他拘禁期三年。一共是八年。



76.到了第六年，冉阿让再次越狱，又被捉住。因为拒捕，受加禁八年的处罚。在第十三年，他又一次越狱，四个钟头之后就被抓住，又加判了他三年监禁。



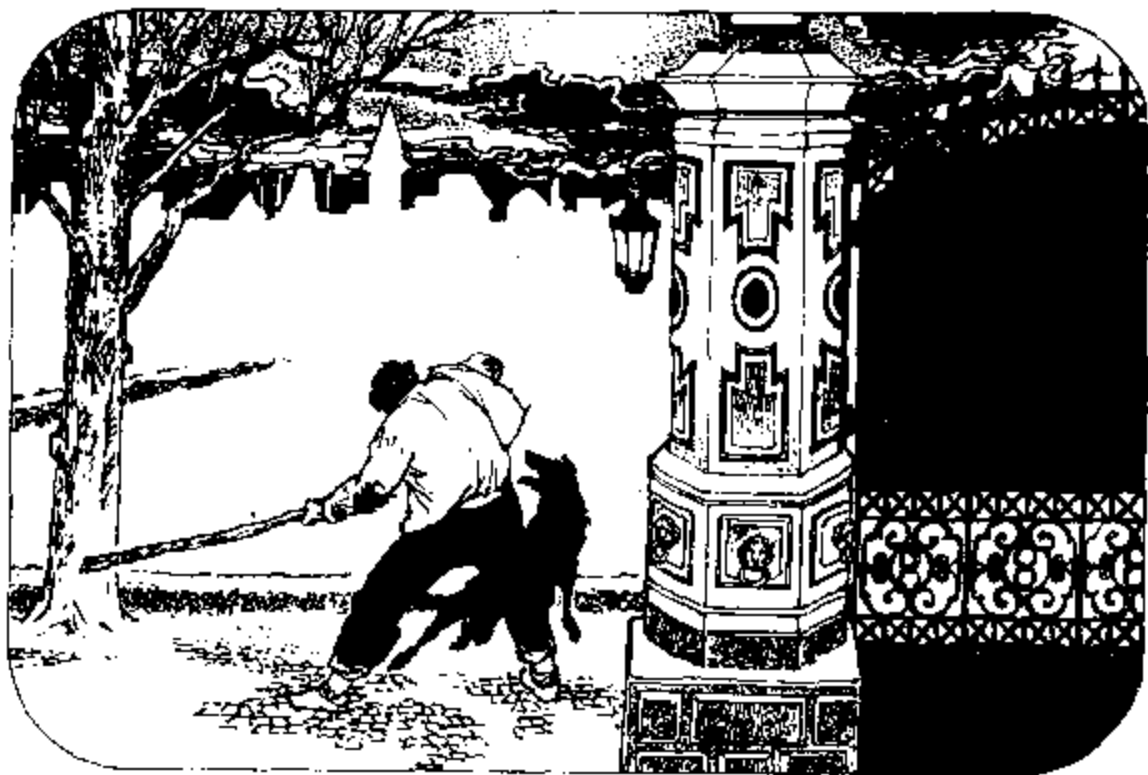
77. 就这样，冉阿让从一七九六年关进去，到一八一五年放出来，仅仅因为打破一块玻璃，想拿一块面包，在监牢中度过了整整十九年，并且在他的黄护照上写着“为人异常险狠”的评语。



78.冉阿让徒步去蓬达黎。从清晨走到傍晚才来到狄涅城。热汗，奔走，替那潦倒的人添上一种说不出的狼狈神情。人们都带着不安的心情瞧着这个行人。



79. 他饿极，渴极，累极，可是由于他的黄护照，旅舍、酒店的主人都拒绝接待他。



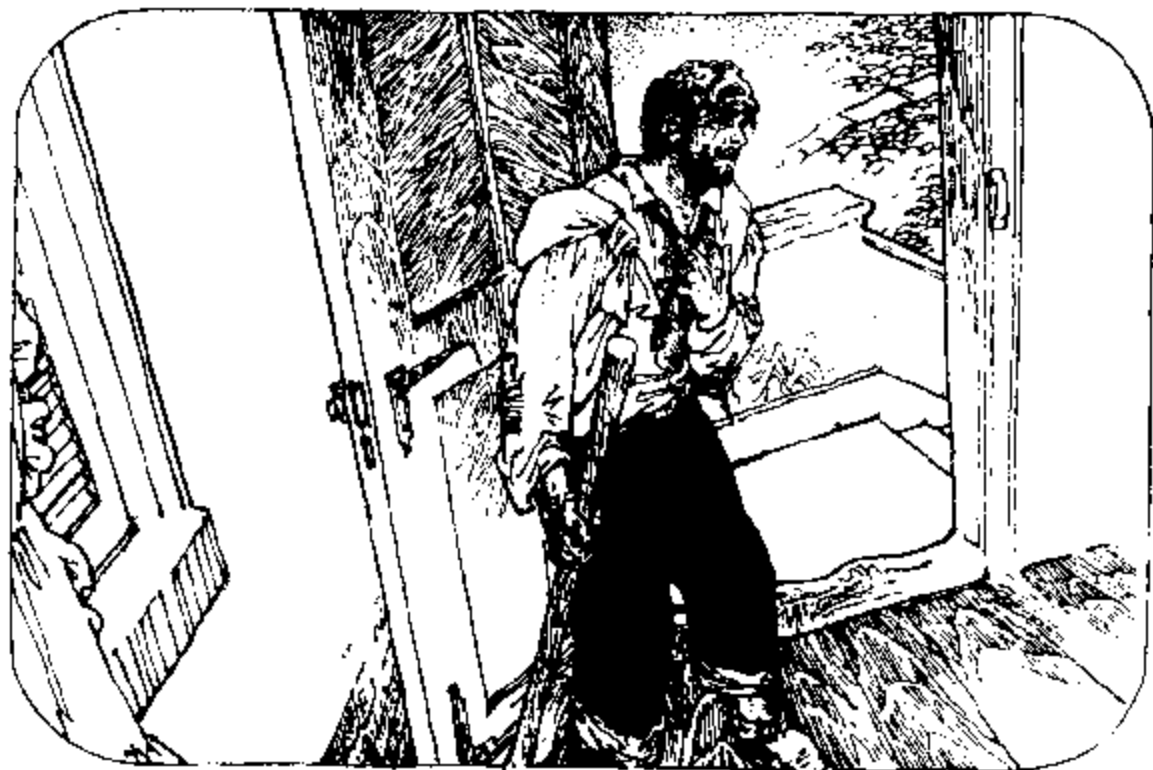
80.天愈来愈黑了,冷风袭来,冉阿让浑身索索发抖,上哪儿过夜啊!他幸运地在—个花园里找到个—小茅棚,正想爬进去,忽然窜出—只大狗来,把他那身褴褛的衣服扯得更加破烂了。原来这是一个狗窝。



81. 他走投无路地站在空旷的广场上，孤零零，没有栖身之所。他忿忿地骂道：“我连狗都不如了！”这时有位老妇人路过这里，问明了他的困境，便指着广场对面的一座矮房子说：“去敲那扇门吧！”



82. 冉阿让走到那门前，重重地敲了几下，里面传出一声平静的声音：“请进来。”冉阿让推开门，只见明亮的灯光下坐着一位神甫。



83. 冉阿让坦率地说：“我是苦役犯，坐了十九年的牢，现在出狱了。我要去蓬达黎，今天路过这里。我又饿又累，人家都拿棍子对待我。你们能让我歇下吗？肯给我吃吗？给我睡吗？”



84. 神甫和葛坤说：“先生请坐。先烤烤火，等一会儿我们就吃饭，床也会预备好的。”神甫用诚意待客的声音说出的“先生”两个字，使冉阿让感到浑身温暖。



85. 这神甫是狄涅的主教米里哀先生。他轻轻握着冉阿让的手说：“您很吃过一些苦吧？”



86. 冉阿让无限感慨地回答说：“穿红衣，脚上拖铁球；睡觉只有一块板；受热、受冷做苦工，挨棍子。狗，狗还快乐些呢！十九年！我四十六岁了，现在带张黄护照。”



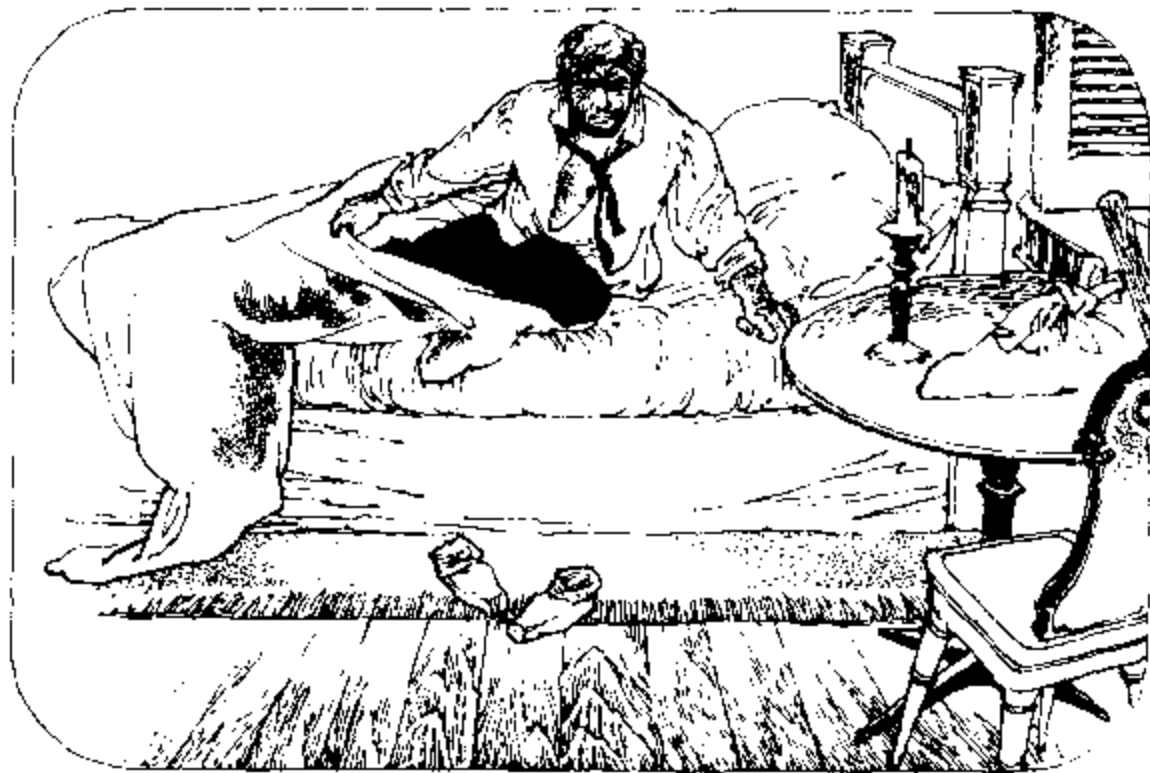
87. 桌上点起了银烛台，晚饭端上来了。冉阿让感激地说：“神甫先生，您真好！您并没有瞧不起我，让我住在这儿，又为我点起了蜡烛。”



88.饭后,主教把冉阿让领进一间厢房里,那里放着一张洁白的床。冉阿让冲动而粗声地说:“您真的相信我?谁向您说我不曾杀过人呢?”主教坦然一笑:“那只干上帝的事。”



89. 冉阿让困倦已极，倒到床上，立即酣然睡去。



90. 半夜，天主堂的钟敲着两点，冉阿让醒了。他思绪紊乱，旧恨和新愁在他的心里翻来倒去。他认为社会对于他的遭遇应该负责，将来总有一天，他要和它算账的。



91.十九年来使他受苦的那种不公平的处罚早已使他决心为恶，他的心变得又冷又硬了。他觉得自己一次又一次地被社会、政府伤害了。他仇恨一切，时时寻求报复。他愤慨极了。



92. 他想到刚才吃饭时看到的桌上那六副银器,至少可以卖二百法郎。他想去偷。于是,他蹑手蹑脚地走向神甫的卧室,因为这些银器就收拾在那卧室的壁橱里。



93. 他轻轻地推门，没想到门臼发出了“吱呀”一声。他大惊失色，本能地举起了手中的铁钎——那是他当囚犯时用的工具——准备打向神甫……



94.一束月光穿过长窗正照在神甫的脸上，他安详地睡着，四周好象包围着一圈灵光，使这慈祥老人显出一种说不出的奇妙庄严的神态。



95.老人待人的真诚，酣然睡在一个苦役犯旁边的卓绝的胸怀，深深地震撼了冉阿让，使他握着铁钎的手慢慢地放了下来。



96. 冉阿让迟疑了半晌，赶快撬开壁橱，提了那篮银器，逃出了神甫的屋。



97. 冉阿让在逃跑中被警察抓住了，因为在狄涅城，谁都认识这银器是主教的。警察押着冉阿让来到主教家里，恭敬地说：“主教大人，这银器……”



98. 冉阿让吓了一跳，这神甫竟是主教大人！谁知主教却迎上来说：“您来了，我很高兴。那对烛台您为什么不一起带走？那也是银的，我也送给您了！”



99. 主教转过身来对着警察说：“是啊，这些银器是我送给他的，他昨夜在我这儿住了一宿。你们误会了。”于是警察放开了冉阿让。



100. 冉阿让觉得自己要昏倒了。他浑身发抖。这时，主教拿了两支银烛台走了过来，轻声地说：“您把它也带去吧。不要忘记，永远不要忘记您允诺过我，您拿了这些银子是为了去做一个诚实的人用的。”



101. 冉阿让全无知觉地走出了主教的家。他绝对想不起自己曾允诺过主教什么话。他只觉得被一大堆新的感触控制住了。过去使他受苦的那种不公平的处置使他决心为恶，现在那种决心动摇了。



102. 他仓仓皇皇地走了一天，落日西沉时才在荒野上坐下来。他觉得自己怒不可遏，却又不知道怒为谁发。这时有个孩子手中拿着几个钱，边走边玩着，突然，一个值四十铜元的银币从孩子手上掉下来，滚到冉阿让的脚边。



103. 冉阿让一脚踏住了银币。可那孩子不慌不忙地走过来说：“先生，请您把钱还给我。”“您叫什么？”“我叫小瑞尔威，先生。”



104. 那孩子几次要求把钱还给他，冉阿让却全然不理。孩子急了，哭着说：“您究竟拿不拿开您的脚？听见了没有？”冉阿让站了起来，吼道：“你究竟走不走？”



105.小瑞尔威吓得浑身哆嗦，再也不敢叫，头也不回地跑开了。但冉阿让在心情紊乱当中听到了孩子的哭声。



106.过了一会，孩子不见了，太阳也下去了，黑暗渐渐笼罩着冉阿让的四周，夜寒使他打了个哆嗦。他走了一步，忽然看见那个闪光的银币，仿佛是一只盯着他的大眼睛。



107. 他拾起银币，向孩子逃跑的方向追去。在那寂寞的原野上，吼出他那无比凄惨惊人的声音：“小瑞尔威，小瑞尔威！”可是看不见人影，也听不见回答的声音。



108. 他问一个路过的神甫，有没有看见一个叫小瑞尔威的孩子？那神甫摇摇头。冉阿让迷乱地说：“教士先生，您去叫人来捉我吧。我是个窃贼。”神甫惊讶地看看他，慌忙逃走了。



109. 冉阿让被一种无形的威力压倒了，他的心碎了，“我是一个无赖！”他骂自己。他哭了。他那准备出狱以后痛痛快快报复一番的一些打算受到了良心的谴责。



110. 冉阿让迷迷糊糊地往前走。他路过海滨蒙特猗这个小城时，正逢区公所失火。他跳进火里救出了两个孩子，他们是警察局长的儿子，因此大家都没有想到要验他的护照，而他也就化名为马德兰先生，在这里住了下来。



111. 海滨蒙特猗早就有一种仿造英国黑玉的特别工业，但由于原料贵而不发达。马德兰先生对这个工业的工艺作了些改革，对它的发达起了极大的作用，不到三年，这个小城就繁荣起来。



112. 马德兰先生发了财，他四周的人也发了财。他办起了工厂、医院和学校。任何一个无衣食的人都可以到他厂里报名，准有工作和面包。但马德兰先生坚持一点：一定要做个诚实的人。



113. 马德兰先生虽然获得了财富，但他的生活还和当初一样朴素。人们都说他是个有钱而不吝啬的人，是个幸福而不骄傲的人。人们都深深地爱戴他。



114. 然而，在这个城市里却有一个人老是用充满了疑惑的眼睛盯着他，而马德兰却泰然自若地承受了那恼人的目光。这人就是侦察员沙威。



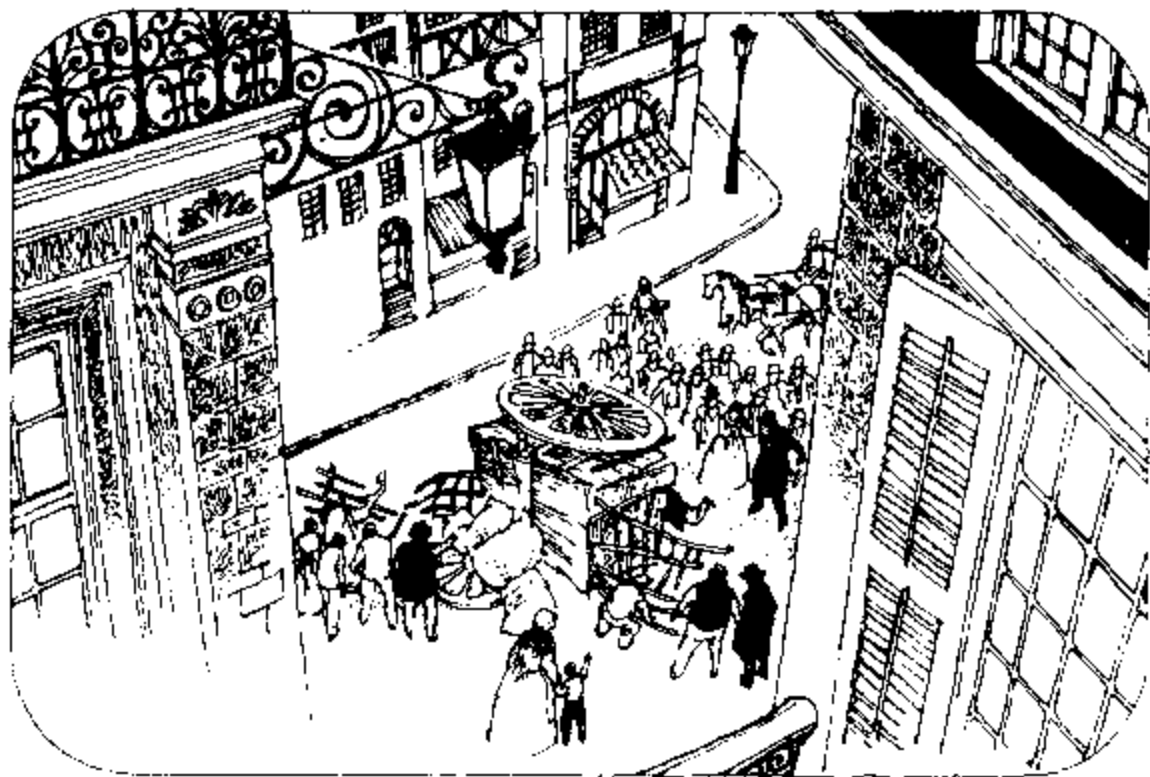
115.一天早晨，马德兰先生在小街上发现围着一堆人，他走近一看，原来是一个叫割风的老人，被压在车子下面惨叫。



116. 马德兰先生仔细地看了看，发现只要让一个人爬进去，用背把车子顶起来，老人就可以得救。于是他大声地问：“这儿有一个有腰劲和有良心的人吗？有五个金路易好赚！”可是谁也没有动。



117. 马德兰先生把报酬的数目提到了二十个金路易，可是仍旧没有动静。突然沙威从人群中钻出来说：“我认识一个人，他有能力照你的话做。那人从前是都隆监牢里的苦役犯。”



118. 马德兰心里一阵紧张，但他看看那个被压在车下处于千钧一发之际的老人，就顾不得多想，一下钻进车子下面，鼓起腰劲把车子慢慢地顶了起来。大家一拥而上，把车子抬起。割风老人幸免于难。



119. 马德兰站了起来，他满头大汗，脸色铁青，衣服撕破了，满身污泥。大家感动得流泪。那被救的老头吻着马德兰的膝头，称他为慈悲的上帝。马德兰的脸上显出了一种至高的快乐的表情。他望着沙威，沙威也望着他。



120. 马德兰叫人把割风老人抬进疗养室。因为他的车子摔坏了，马也死了，马德兰先生又给了他一千法郎，让他重新去买车子和马。



121. 割风的伤医好后，膝头却是僵直的，马德兰先生通过修女和本堂神甫的介绍，把老头儿安插在巴黎圣东尼区的一个女修道院里做园丁。



122.不久，马德兰先生被任命为市长。沙威看见他披上那条表示掌握全城大权的绶带，不禁感到浑身哆嗦，从那天起，他尽量躲避他……



123.天主教堂的晚钟响了，马德兰先生从回忆里惊醒过来。
“这么说，我得救了，现在沙威这条猎狗被击退了，已经误入歧途了。我有了一个替身，让那个叫商马第的去坐牢，我可以逍遥自在了。”



124.然而他又想：“假使待在海滨蒙特猗不动，我的财富是保全了，但名望、德行都会被一种罪恶所污染；反之，假使我完成自我牺牲，入狱，去受无情的羞辱，在心灵上倒有个高洁的意境！”



125. 他决定要去阿拉斯，救出那个蒙受不白之冤的人，恢复自己的真面目，尽自己的责任。



126.他突然又想起了芳汀：“要是我去自首坐牢，这个苦命的妇人和孩子怎么活下去呢？还有我的事业，工厂、医院，不是也都毁掉了吗？”



127. 想到这里，他的自首投案的决心又动摇了：“为了芳汀，为了大家，一切就听天由命吧！那个商马第是他自己落在陷阱里的，不必再想了……”可是他还是得不到安宁。



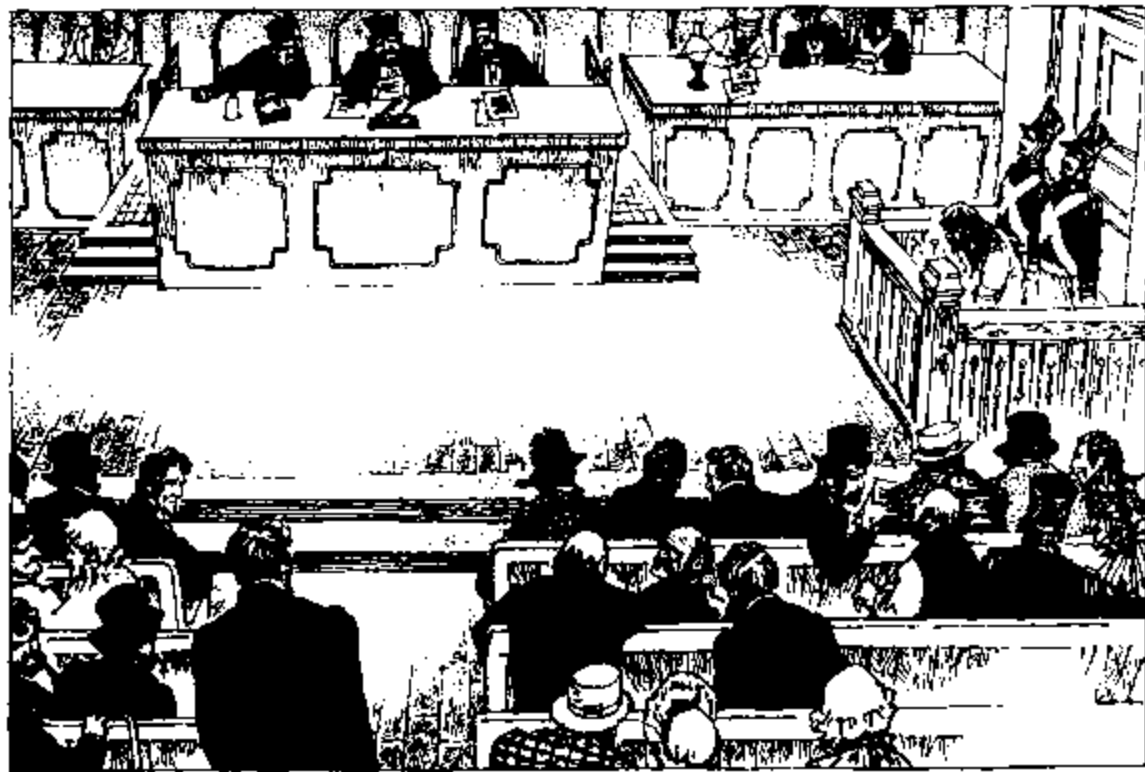
128. 他那深沉的目光停在桌上的银烛台上，他耳边仿佛有人在喊：冉阿让，那个无罪的人因为你而在牢狱里拖着铁链，在唾骂和悚惧中结束生命。而你却在做市长，受人敬佩，俨然君子，那是最卑鄙的伪善行为！



129. 这声音逼得他的心身摇曳不定，他好象一个没人扶的孩子，跌跌撞撞地走着走着，几乎没有停。他内心斗争了一整夜，直到早晨三点钟，他才倒在椅子上昏睡过去了。



130. 第二天一早，马德兰先生乘上马车，到晚上八点钟才赶到阿拉斯法庭门前。法警告诉他，里面已坐满了人，不再让人进去了。他向法警说明自己是海滨蒙特猗市长马德兰先生。



131. “马德兰先生”，这可是无人不敬的名字啊！他很快得到优待入席。在公堂里，在惨暗的灯火下，他看见两个法警夹着一个满面仇恨的人。他好象看见了自己，不禁打了个寒噤：“难道我又要变成这个样子吗？”



132. 马德兰先生全不理睬庭长和检察长对他频频点头行礼。他只呆呆地望着那个商马第。二十七年前见过的场面又呈现在他的面前：几个审判官，一些法警，一群幸灾乐祸的面孔，一个拼凑罪状的地方。



133. 审讯已进行了三个钟点，控词说被告不仅是个偷水果的小偷，而是一个累犯的苦役犯，八年前从都隆牢狱出来时，曾偷过主教的东西，抢过小瑞尔威的钱，是一个通缉在案的惯贼冉阿让。



134. 犯人瞠目结舌地听着辩护律师和检察官的长篇大论。他在这种控词面前，摇头顿足，整个人从头到脚都表示不服。



135. 辩论宣告结束的时候，庭长问被告，有什么话要说？他如梦初醒地说：“我不是冉阿让，我叫商马第，是巴黎的造车工人。”



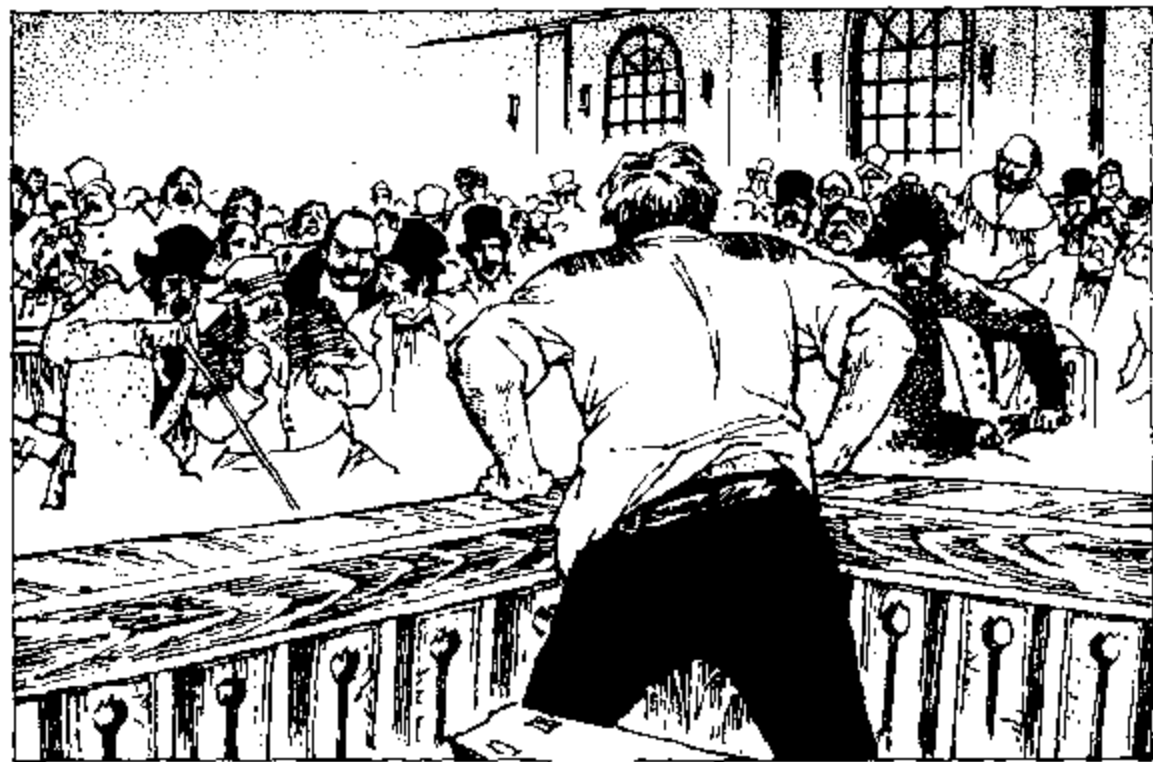
136. 他忿忿地说：“我一点东西也没有偷。只是在路上捡了一根断了的树枝，上面有些苹果，没想到会因此替我惹起这样的麻烦事儿。为什么世界上的人全象怨鬼一样来逼我呢？”



137. 检察官恶狠狠地说：“这个罪犯想装痴狡赖，办不到！刚才沙威侦察员已作了证，他因公事在身，先走了。因此我要求再传讯其他证人！”庭长点头同意。



138. 不一会，法警带上三个证人，他们是犯人布莱卫，舍尼杰和戈什巴依。三个人一口咬定他是冉阿让，决不会错。舍尼杰还说：“我们吊在一根链子上有五年啊！老朋友！”



139.庭长问被告：“怎么，你还有什么可说的？”商马第被弄糊涂了，他可怜巴巴地还想争辩什么，可是整个刑庭响起一阵乱哄哄的耳语声。很明显，这个人要被断送了。



140.正当庭长要宣告辩论终结时，一个响亮的喊声响彻圆厅：
“布莱卫、舍尼杰、戈什巴依，看这边。”全场的人都大吃一惊，
同时转过头来，有人认出来了：“啊！马德兰先生！”



141. 马德兰先生在这儿呆了一个钟头，头发全变白了。他脸色惨白，身体微微发抖，他说：“庭长先生，请释放被告，拘禁我！我才是冉阿让。”



142. 大家都屏息无声。最初的惊动过后，继以坟墓般的寂静。人们都被敬畏的心情所慑服了。庭长脸上显出了迷乱和愁苦的神色，问道：“这里有医生吗？”



143. 检察官大声地说：“诸位全都认识这位可敬的海滨蒙特猗市长，马德兰先生，至少也听说过他的大名。假使听众中间有一位医生，请他出来照顾马德兰先生。”



144. 马德兰先生用十分温良而又刚强的声音打断了他的话：
“我谢谢您，检察官先生，我神经并没有错乱。您几乎犯了极大的错误。快释放这个人吧，我尽我的本份，我是这个不幸的罪人。”



145, “我是一个农民, 愿意劳动但却得不到面包。我饿极了, 偷了一块面包, 换来了十九年的监狱。处罚多么苛刻啊! 法律在处罚方面所犯的错误比我所犯的罪要严重得多啊!



146. “我原想回到善良的人们的队伍里，我也这样做了，可是看来是行不通了。我再没有什么旁的话要说，押起我来吧，检察官先生！”



147.冉阿让又对着三个证人说：“难道你们把我忘了？我可认识你们！”最后，他朝着听众，朝着审判官笑了。那是胜利的笑容，也是绝望的笑容。



148. 在这里，已经无所谓审判官，无所谓原告，无所谓法警；只有发呆的眼睛和悲痛的心。大家都忘记了各自要做的事情，而立在众人眼前的冉阿让，简直是光辉的辐射。



149.他向着门口走去。谁也没有开口，谁也没有伸出胳膊来阻拦他。大家都向两旁分立。他在当时有一种说不出的神威，使群众往后退，他缓缓地穿过人群。



150. 他走到门前。门已开了。他回转身来说：“你们既然不逮捕我，我就走了。我还有好几件事要办。检察官先生知道我是谁，他知道我云什么地方。他随时可以派人来逮捕我。我静候你们的处理。”